

TOUR DU LIMBOURG

DEZE ZOMER MAAKT HET GEDICHT 'ONTMOETING' SAMEN MET TV LIMBURG EEN REIS DOORHEEN ALLE 44 LIMBURGSE GEMEENTES, OPROEP TOT DEELNAME

In december 2009 zijn Herman Fabre en Herman Rohaert begonnen aan een 'Europees Project Ontmoeting'. Naar aanleiding van het in kracht treden van het Verdrag van Lissabon schreef Herman Rohaert het gedicht 'Ontmoeting'. Via de website <http://www.hermanrohaert.wordpress.com> en via de websites van ondermeer Frieda Brepoels (Europees Parlement), Ludwig Vandenhove (Senaat, Burgemeester van Sint-Truiden) werd een oproep gedaan om het gedicht te laten vertalen in

1. een maximaal aantal officiële talen van de Europese Unie,
2. in de talen van een aantal minderheden en
3. in een aantal Nederlandse en Limburgse dialecten.

De reacties waren overweldigend, al zo'n 4000 mensen hebben de site bezocht!, we kregen ook de ondersteuning van het Genootschap Onze Taal dat een oproep deed op haar officiële site en vele vertalingen en sympathiebetuigingen stroomden binnen. Opvallend hierbij was dat er heel veel belangstelling uitging naar de vertaling van het gedicht in de verschillende Limburgse Dialecten, zowel in Vlaanderen als in Nederland. Zoals u hieronder kunt zien, hebben we al een tiental vertalingen in Belgisch Limburgse dialecten.

Dit bracht ons aan het dromen en deze droom wordt nu ook werkelijkheid!

Zopas kregen we de officiële bevestiging dat we in samenwerking met TV Limburg deze zomer een 'tour du Limburg' mogen organiseren, d.w.z.: we laten het gedicht in het dialect van elk van de 44 Limburgse gemeentes vertalen en elke namiddag van de zomervakantie (van 1 juli tot 31 augustus) wordt er één van de vertalers uitgenodigd om zijn/haar versie van het gedicht te komen voordragen in Studio TVL, het live middagprogramma op TV Limburg tussen 14u en 15u. De voordracht kan gebeuren door de vertaler zelf maar dit hoeft niet, het mag ook iemand anders zijn. Het wordt in ieder geval een prachtige rubriek te met een hoog 'Man Bijt Hond'gehalte. Op het einde van de zomer worden dan ook de 44 vertalingen, samen met het origineel, gebundeld in een prachtig boekje.

Nu al zijn er vertalingen in volgende dialecten:

Sint-Truidens, Zutendaals, Heksers(Heers),Gruitrodens,Hasselts, Borgloons(Hoepertingen)

We zijn dus nog op zoek naar 38 vertalingen! Kan je ons daarbij helpen?

We moeten tegen uiterlijk einde mei alle vertalingen binnen hebben om concrete afspraken te kunnen maken.

Het gedicht Ontmoeting beschrijft in een uiterst gebalde wijze een ontmoeting tussen mensen, een ontmoeting die openbloeit tot een 'versmelten', daarna weer afstandelijker wordt, een ontmoeting met ups en downs. Dit gedicht is een sterke METAFOOR, wij willen het gedicht dan ook graag DELEN (bezit is een achterhaald begrip) met velen. Wij vragen aan de lezers ACTIEF aan het gedicht te PARTICIPEREN, het te her- en vertalen naar het dialect van hun gemeente, het dan opnieuw vrij te geven, beschikbaar te stellen aan allen die graag over de muurtjes van hun eigen gemeente heen kijken, zo kan een waarachtige empathische communicatie tot stand gebracht worden!

Hieronder vind je al de vertalingen uit Belgisch-Limburg die we tot op heden verzameld hebben. Ook vind je er nog ons beider biografieën en al verschillende reacties uit de pers.

Hier nu onze oproep: Doe mee, ga zelf aan het vertalen of zet iemand van je vrienden/familie aan om de pen ter hand te nemen. En kom daarna jouw versie voordragen in de studio van TV Limburg. Verspreid dit bericht onder al je correspondenten. Wij hopen echt dat je ons kan helpen deze droom waar te maken!

Met dank en vriendelijke groet van Herman Fabre, Herman Rohaert

e-mail: hermanrohaert@hotmail.com

website: <http://www.hermanrohaert.wordpress.com>

adres: Rummenweg 27, 3800 Sint-Truiden, Telefoon: 011 67 18 08



© Grafisch Ontwerp: Linda Truyers, kalligrafe

ONTMOETING (de originele Nederlandstalige moederversie)

*Je treedt de ruimte
en mijn ogenblik binnen
kijkt niet op, laat niets merken.
je draagt je wereld mee in
kielzog, sluier, sleep en
geurenkolk.
We ontmoeten en ontbinden,
alles mag nu, alles versmelt.
Je vertrekt, laat bellen
achter, ze glinsteren
tot ze openspatten, één na
één, kaal en leeggewaaid
mijn strand.*

©Herman Rohaert

Overzicht vertalingen Ontmoeting in (Belgisch)LIMBURGSE dialecten tot op heden.

Sint-Truidens (22, 23, 27, 36)

Zutendaals (28)

Heksers (31)

Gruitrodens (34)

Hasselt (46a, 46b)

Borgloon, Hoepertingen (49)

22. SINT-TRUIDENS:

*A: Mekàànder Teigekoume
Dzje treet menne wereld in
en onder mèèn oeëge
ziet ni op, loat oech niks oangoan
dzje droagt oere wereld mie in
't spour , vòl , sleip en
guirwollek.
Ve koume mekàànder teige en vergoan
alles moag na, alles versmùlt.
Dzjé vertrekt, loat bleuskes
achter, ze blinke
tot ze kapotspreinge, ien noa
ien, koal en leiggewèèd
mèèn strand.*

Gedicht van Herman Rohaert in het Sint-Truidens omgezet door Jacques Lenaerts.

23. SINT-TRUIDENS

*B: Teigegekoume
Tje komt de plak
en mène moment in
ziet nè op, loat niks zien.
Tje droagt oure wereld mie in
nasleip, voile, sleip en
ne walm.
Fe koame teige en ontbeinge
alles moug na, alles kum betiën.
tje vertrekt, loat bleuskes achter,
se foenkelen tot as se kapotspreinge,
't ien no 't ander
kletskep en weggewèèd
mè strand.*

Gedicht van Herman Rohaert in het Sint-Truidens omgezet door Benny Pirard.

27. SINT-TRUIDENS

*C :Teigekoume
Dzjee komt mèèn ploats
en menne tèèt in
Dzjee ziet no niks, dzjee loot niks zien.
Dzje droagt óere werelt mie
in zok, vòl, sleip en
gallopoäs van guire.
Fe koume bedieën en gòn atieën,
alles moug naa, alles ver smeult.
Dzje vertrèkt, loat bleuskes nò,
ze blinke
en spèdse oupe,
d' ien nò d' aander,
koal en leiggewèid
me strand.*

**gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Sint-Truidens
door Rudi Festraerts.**

36. SINT-TRUIDENS

*D: Bedieën koume
Dzje komt men spoase bènne
en èffekes onder men oeëge,
ziet nè no bouve loot oech niks oangón.
Dzje droagt oere weerelt mie in
't voarwóter ,vòl ,sleip en guire carrousel.
Ve koume bedieën en gón wir vannieën,
alles moug naa, alles versmult.
Dzje zèèt ewèg , lòt bleuskes achter
se foenkele tot se oupe speddere,
ien noo ien, koal en leiggewèèt
mèen plàach.*

Gedicht van Herman ROHAERT omgezet in het Sint-Truidens door Dr.Jacques Sneyers.

28. ZUTENDAALS:

*Tieëgekuuëme
De sjruufels bènne
hèij en mieh memint
kiehks nee op, leets niks ziehn.
De dreegs de wèrèld mèt en
vaor, vwal, slaeip en
spuur van gèèr.
Ve kuuëme tieëge en guuën uutaen,
alles maog nuuw, alles plekt.
De vertrèks, leets blaoze
aachter, ze blinke
tot ze speddere, dèin nao
daner, kaol en lèèggewaeid
m'n wèi van zand.*

Gedicht van Herman Rohaert in het Zutendaals omgezet door Jos Bamps en Jos Geusens

31. HEKSERS (dialect van Heks)

*Peteenkomen
Dzee komp de plak
en mee moment em.
Dzee kik ni op, hit niks zien.
Dzee sleep oere wièrèld
bè oech met, voil en
kolk van parfum.
Vee komen peteen en vallen otreen,
alles mouch no, alles jont één.
Dzee vertrek, lut bellen
ater, ze glinsteren
tot ze otreensprengen, één noa
één, kaol en leiggeweid
mee strand.*

Gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Heksers, door Judith Vandenborne.

34 GRUITRODENS:

TIEGEKOMME

*De kims het geleeg
en mie moment binne
kieks niet op,
dijs alsof dien naas blooit.
De piks diene wèrld met
In turbulensie, vwal, slijp en
in al des te rieken kens.
Ve komme os tiegen en
alles maag nu, alles smelt biejjjn.
De vertreks, leets bellen
achter, ze glensteren,
tot zuudein springen,
den eine nao den andere,
kaal en leeggewejd
mie stränd.*

**Gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Gruitrodens
door JO KLAPS**

46.a HASSELTS

ANTE.GEKEU.ME

*Dzje koemp m'n réûmte
èn mèè momme.nt bènne
kiek ni op, loajt nieks zej.en.
Dzje drag ouere wieë.reld
bèt oech mej., vwal, slee.p èn
gereko.llek.
Ve keu.me mekaa.nderen ante.gen èn vergoa.n,
a.l meug néû., a.l sme.lt èn é.n.
Dzje gut vurt, loajt belle
liege, ze foe.nkele
tot ze, d' íé.n no d'a.ner,
eu.pespatte, kââl èn leeggewaad
mèè stra.nd.*

**Gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Hasselts door
Marco Clerinx, voorzitter Veldeke Hasselt vzw
(www.veldekehasselt.be; e-mail: veldeke.hasselt@gmail.com)**

46.b HASSELTS

ONTMOUETING

*Dzje trîéët de réûmte
en mèèn oegenblik bènne
kiek ni op, loat nieks merreke
dzje drag ouere wieë.reld mej èn
kielzog, vwal, sleep en
gerekokk
Vieë ontmouete en ontbènne
alles meug néû, alles versmèlt
dzje gut vurt, loat bloaze
achter, ze blíénke
tot ze éûtiénspatte, d' íén noa
d' aander, kââl en leeggewaad
mèè strand*

**Gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Hasselts
door Leo Schruers**

49 Borgloons (Hoepertingen)

*Djie kom de plek
en men moment ein
kik ni op, let niks zien.*

*Djie draag oure wereld mei
achter dich noa,
slentere, sloape en
rieke.*

*Ve koumen elkander tége en gon uiteen,
alles kan nou, alles kumt tegoar.*

*Djie vertrek, let boebels
achter, ze glinstere
tot as ze opegoan, den ene
na den andere, kaol en leegegeweid
me strand.*

Gedicht van Herman Rohaert omgezet in het Borgloons (Hoepertingen) door
THEO JAMMAERS

Bijlage 1: reacties in de pers

1



2 Herman Rohaert schrijft gedicht over uitbreiding EU

Herman Rohaert heeft naar aanleiding van het Verdrag van Lissabon dat deze maand in werking trad het gedicht 'ontmoeting' geschreven. 'Ik doe met Herman Fabre een oproep om het gedicht in zoveel mogelijk talen en dialecten te vertalen', zegt Herman.

Het Verdrag van Lissabon dat de werking van de steeds groter wordende Europese Unie regelt, trad op 1 december in werking. 'Die datum vormt dan ook een mijlsteen in de geschiedenis van de Europese Unie', zegt de Truiense dichter Herman Rohaert. 'Nu ook landen als Polen en Tjechië besloten hebben om zich aan te sluiten bij de andere Europese naties in een geest van vrede, vrijheid, gelijkheid en solidariteit, kan Europa een doorstart nemen en de ruimte scheppen waarin alle Europese volkeren en burgers zich kunnen thuis voelen zonder daarbij hun eigen identiteit te verliezen.' In die geest schreef Herman Rohaert het gedicht 'ontmoeting'. 'Herman Fabre van zijn kant heeft het initiatief genomen om mijn gedicht te vertalen of te laten vertalen in een aanzienlijk aantal officiële Europese talen, minderheidstalen en Vlaamse dialecten. We hebben al vier versies in het Truiens dialect binnen. Wij, de beide "Hermannen" willen een oproep doen om zo veel mogelijk vertalingen van het gedicht te verzamelen of zelf te maken. Het gedicht kan de ontmoeting tussen twee personen uitdrukken maar evengoed de ontmoeting en het integratieproces tussen Europese naties. Kortom, het is een Europese ontmoeting via poëzie.' Je vindt het gedicht op de websites www.hermanrohaert.wordpress.com, www.friedapoels.eu en www.ludwigvandenbove.be.

Gedichten mailen kan naar hermanrohaert@hotmail.com en jozef.fabre@telenet.be.

©RALF EIKER

bovenstaand artikel van journalist Ralf Eicker komt uit het Nieuwsblad / de Standaard / de 'passe partout' (december 2009), zie hieronder meer info over het project, in het Engels en in het Nederlands

BIOGRAFIE Herman Fabre

BIOGRAFIE Herman Fabre



BIOGRAFIE.

PERSONALIA:

Naam: Jozef, Renaat, Herman FABRE.

Geboren: Vilvoorde, 27 november 1933.

Gehuwd: 14 mei 1960. Geraets Chris. Mechelen 23 januari 1933.

Kinderen: Johan FABRE.
Annemie FABRE.

Diploma's: Master in Business Administration & Finance. (HIBH - Elsene).
Geaggregeerde HSO (Rijkshandelshogeschool - Antwerpen).
Postgraduaat Marketing Management (UFSIA – Antwerpen).
Postgraduaat Bedrijfspsychologie (RUG).

Eretekens: Officier in de Leopoldsorde.
Ridder in de Leopoldsorde.
Officier in de Kroonorde.
Ridder in de Kroonorde.

Status: Ere-procuratiehouder Kredietbank N.V.
Ere-Luitenant-Kolonel van de Belgische Luchtmacht.

Adres: Rummenweg 59 – 3800 Sint-Truiden – België.

Tel: 0032 496 504181.

E-mail: jozef.fabre@telenet.be

Blog: www.seniorennet.be/fabre_hallo

Facebook: www.facebook.com/hermanfabre

BEROEPSERVARING:

Marketing Management. Kredietbank N.V.

Education & Training Management. Kredietbank N.V.

Education & Training Management. European Inter-Alpha Group of Banks.

LITERAIRE ACTIVITEITEN:

- Redactielid van het literaire tijdschrift Appel van de oprichting tot 1999.
- Jurylid van de jaarlijkse Guido Wulmsprijs voor literatuur (poëzie) van de Stad Sint-Truiden.

PUBLICATIES:

- Opleiding tot taakuitvoering in afdelingen en kantoren. Interne studie bij de Kredietbank N.V. bekroond met de van Tuickomprijs.
- Visum voor de Visa. Geprogrammeerde cursus voor nieuwelingen in de Kredietbank N.V. Elementaire boekhoudprincipes.
- Acquisitie. Geprogrammeerde cursus voor de opleiding van bankacquisiteurs in de Kredietbank N.V.
- Werkgelegenheid en Sociaal-Economische infrastructuur in Zuid-Limburg.

BIOGRAFIE Herman Rohaert

PERSONALIA :

naam: Herman Rohaert
geboren: Ninove, 14 april 1958
diploma: Licentiaat in de Germaanse Filologie
adres: Rummenweg 27 - 3800 Sint-Truiden - België
tel: 00 32 11 67 18 08
e-mail: hermanrohaert@hotmail.com

LITERAIRE ACTIVITEITEN:

- van 1984 tot 1999 : lid van de kernredactie van het literaire tijdschrift Appel
- (redacteur, criticus voor hedendaagse poëzie, schrijver van essays, gedichten, kortverhalen)
- langjarig lid van de jury van de Guido Wulmsprijs voor literatuur (poëzie) van de Stad Sint-Truiden
- verbonden aan het 'Literaturbüro' der Stadt Aachen
- van 2001 tot 2009 redacteur van het literaire tijdschrift Verba
- langjarig lid van het dichterscollectief: mengmeTTaal

PUBLICATIES :

- publicatie van gedichten en essays over poëzie in diverse literaire tijdschriften, winnaar van verschillende wedstrijden voor poëzie en kortverhalen in Vlaanderen en Nederland.
- medeauteur, dichter van de drietalige anthologie: *A'pha prisma, Zeitgenössige Literatur aus der Euregio Maas-Rhein*, (hedendaagse literatuur uit de Euregio Maas- Rijn), Shaker Verlag, Aachen 2001
- medeauteur van de bundel '*VertelTorens*': gedichten en verhalen rond torens in het Hageland, Amphion, september 2002.
- '*De tweede macht*', poëzie- en kunstbundel, Sint-Truiden, 2003
- '*MonumenTaal*', gedichten en verhalen rond het kasteel van Nieuwenhoven, monumentendag 2004, uitgegeven door de stad Sint-Truiden
- auteur van het kerkhofgedicht '*rip*', gedichtenzuil op het kerkhof te Melveren, Sint-Truiden, oktober 2005
- '*Lichtgekooïd, een bestiarium*', poëzie- en kunstbundel over dieren, plechtig voorgesteld in Herent en Bierbeek (februari en maart 2006) en in talloze culturele centra verspreid over Vlaanderen.
- '*Fliegerdorf*', gedichtenbundel rond het militaire domein Fliegerdorf,
- monumentendag 2006, uitgegeven door de stad Sint-Truiden
- auteur van de kalligrafische kunstbundel '*Annus*', in samenwerking met de kalligrafe Linda Truyers. (juni 2006)
- medeauteur van '*Woorden sterven niet*', bundel van 17 funeraire gedichten (oktober 2008) – aanwezig met 3 gedichten in het fotoboek '*Abdij Sint-Truiden, een wandeling*' (2008).
- winnaar van de **poëziewedstrijd van de stad Leuven: zomer in de kruidtuin** (juni 2006)
- laureaat van het project **Leuven Kookt Kunst**, samen met ontwerper Jo Klaps (oktober 2006-juni 2007) Dit resulteerde o.a. in het ontwerp van een servies met culinaire gedichten
- Met letterkapper Jos Geusens werd het monumentale gedicht '**grenssteen**' ontworpen. (tekst Herman Rohaert, monument en belettering, Jos Geusens), het werd plechtig onthuld in Zoutleeuw, op grens Limburg-Brabant, Tiense steenweg, in april 2007).
- '**Fructarium**', bundel van 12 gedichten rond Haspengouws fruit (april 2007), kalligrafie Linda Truyers. De lancering van de bundel ging gepaard met het openen van de installatie van 10 grote banners met fruitgedichten in de centrale dreef van het Speelhof, Sint-Truiden, en de inhuldiging van het monument

'rooddood', permanent monument in corstensstaal van letterkunstenaar Jos Geusens van het gelijknamig gedicht van Herman Rohaert.

- winnaar van **de poëzieprijs van de Abdij van Vliermaal** (2008)
- **'Fookjes en Sprabels'**, bundel van 21 gedichten bij cartoons van Frans Van Rompaey (september 09). De lancering van de bundel ging gepaard met de plaatsing van twee gedichten op de tankwagens van de brandweer van Sint-Truiden en een gedichtenbanner in de inkomsthal van de brandweer van Sint-Truiden. De bundel werd vormgegeven door Jo Klaps van grafisch bureau Brussels Lof.
- **'Voorspel'**, fotografie en dichtkunst: foto's bij gedichten, gedichten bij foto's rond het thema 'passie' blurb.com (2009)
- **'Hond en kat en andere beestjes' Demer Uitgeverij (2010)**, bloemlezing van diergedichten van verschillende dichters, waaronder Leo Vroman *Mooi uitgegeven, mooi gedrukt, lieve inhoud, en mooi doel!* (LEO VROMAN (U.S.A. / Texas, maart 2010)

Beoordeling:

'De gedichten van Rohaert kenmerken zich door dubbelzinnigheid. Je kunt ze zowel op gastronomisch als op erotisch niveau lezen. Dat is typerend voor het werk van Rohaert, het samenspel tussen suggestie en intimiteit en de grote verbeeldingskracht waarmee hij beeld en taal verzoent, of het nu gaat om een ontmoeting tussen mensen, een tango die op meedogenloze wijze wordt gedanst, om een pan met kokende mossels, om het plukken van kersen in een Haspengouwse hoogstamboom' (**De Standaard, november 2006**)

'De wereld op zijn kop. Een bundel met veel knipogen. Om te lachen? Niet altijd. Gedichten en tekeningen zijn zelden speels en vrijblijvend. God, geweld, dood en seks zijn weerkerende thema's. Rohaert ontmaskert de realiteit. Om het met de moraal uit zijn 'Ontmaskerd' te zeggen: laat je door orde & veiligheid verblinden, chaos en onzekerheid op je pad zal je vinden. (**De Standaard, 24 sept 09**)

Herhaalde oproep voor een Limburgse ontmoeting langs de poëzie

*Ontmoeting
Je treedt de ruimte
en mijn ogenblik binnen
kijkt niet op, laat niets merken.
je draagt je wereld mee in
kielzog, sluier, sleep en
geurenkolk.
We ontmoeten en ontbinden,
alles mag nu, alles versmelt.
Je vertrekt, laat bellen
achter, ze glinsteren
tot ze openspatten, één na
één, kaal en leeggewaaid
mijn strand.
Herman Rohaert*

Bovenstaand gedicht drukt de ontmoeting uit tussen twee personen maar evengoed de warme ontmoeting en het integratieproces tussen Limburgers uit de 44 gemeentes die onze provincie rijk is.

Wij, de beide 'Hermannen' hebben een droom. Wij durven jullie vragen zo veel mogelijk vertalingen van het gedicht 'ontmoeting' in jullie specifieke Limburgse dialect te verzamelen of zelf te maken. Een aanzienlijk aantal vertalingen is al voorhanden, zij kunnen hierboven geraadpleegd worden of op de hieronder vermelde website:

<http://www.hermanrohaert.wordpress.com>

Wij nodigen u uit bijkomende vertalingen van het gedicht in de nog ontbrekende Limburgse dialecten naar ons te versturen, dan kunnen wij ze toevoegen aan het hoofdbestand op bovenstaande websites.

hermanrohaert@hotmail.com

jozef.fabre@telenet.be